Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy przeprawicie się przez Jordan i zamieszkacie w ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo, gdy (tam) da (On) wam wytchnienie od wszystkich waszych wrogów wokoło i gdy zamieszkacie bezpiecznie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy przeprawicie się przez Jordan i zamieszkacie w ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo, gdy tam da On wam wytchnienie od wszystkich waszych wrogów i zamieszkacie bezpiecznie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy przejdziecie przez Jordan, będziecie mieszkać w ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo, gdy tam da wam odpoczynek od wszystkich waszych wrogów wokoło i zamieszkacie bezpiecznie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy przeszedłszy za Jordan, mieszkać będziecie w ziemi, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam dziedzicznie osieść, i da wam odpoczynek od wszystkich nieprzyjaciół waszych w około, a mieszkać będziecie bezpiecznie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przejdziecie Jordan i mieszkać będziecie w ziemi, którą wam da JAHWE Bóg wasz, żebyście odpoczynęli od wszytkich nieprzyjaciół wokoło i bez wszelkiej bojaźni mieszkali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy przejdziecie Jordan i osiądziecie na ziemi, którą Pan, Bóg wasz, daje wam na własność, a On udzieli wam pokoju ze strony wszystkich wrogów okolicznych - żyć będziecie bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy przeprawicie się przez Jordan i osiądziecie w ziemi, którą Pan, wasz Bóg, was obdarzy, i sprawi, że zaznacie spokoju od wszystkich waszych nieprzyjaciół wokoło i będziecie mieszkać bezpiecznie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gdy przekroczycie Jordan i zamieszkacie w ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, da wam w posiadanie, wtedy da wam odpocząć od wszystkich waszych nieprzyjaciół dookoła i będziecie mieszkali bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak przejdziecie Jordan i zamieszkacie w kraju, który JAHWE, wasz Bóg, da wam w dziedzictwo i zapewni wam pokój ze wszystkimi otaczającymi was wrogami, tak że będziecie mieszkać bezpiecznie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekroczycie jednak Jordan i zamieszkacie w kraju, który Bóg wasz, Jahwe, da wam w dziedzictwo. A kiedy zapewni wam spokój od wszystkich wrogów dookoła i gdy już będziecie mieszkać bezpiecznie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przejdziecie Jordan, [podzielicie] ziemię, którą Bóg, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo, i zamieszkacie w niej. Wtedy, [po podbiciu i podzieleniu], odpoczniecie od wszystkich waszych wrogów, którzy was otaczają, i będziecie mieszkać bezpiecznie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейдете Йордан і замешкаєте на землі, яку Господь Бог ваш дає в насліддя вам, і дасть вам спочинок від усіх ваших ворогів довкруги, і поселитеся впевнено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy przejdziecie za Jarden i osiądziecie na ziemi, którą WIEKUISTY, wasz Bóg, was obdziela, i uspokoi was od wszystkich waszych wrogów, co są wokoło, i będziecie mieszkali bezpiecznie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I macie się przeprawić przez Jordan, i mieszkać w ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w posiadanie, i zapewni wam spokój od wszystkich waszych okolicznych nieprzyjaciół, i będziecie mieszkać bezpiecznie. |